

**PARTIE V**  
**Synthèse**



## **RAPPORT DE SYNTHÈSE DES TRAVAUX**

Les premières Journées scientifiques du Réseau « Étude du français en francophonie » de l'UREF, organisées en collaboration avec l'Université de Nice, du 18 au 21 septembre 1991, sur le thème « Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies » ont accueilli quelque quatre-vingts participants en provenance de vingt-trois pays du Nord et du Sud.

Tout en étant axées sur les thèmes de recherche des équipes engagées dans le cadre du Réseau, ces Journées avaient pour objectif général de permettre une large concertation entre partenaires scientifiques du Nord et du Sud sur les avancées théoriques et méthodologiques des recherches touchant à la description des variétés de français en francophonie.

Ces journées visaient également à :

- dresser un bilan des réalisations et une prospective sur les travaux d'inventaires des particularités lexicales du français de la francophonie du Sud ;
- évaluer les méthodologies d'enquêtes et de constitution de corpus et étudier les problèmes d'harmonisation ;
- favoriser la concertation entre les équipes du Nord et du Sud impliquées dans ces travaux ;
- relier les études lexicographiques à d'autres aspects du langage : morphosyntaxe, orthographe, diachronie et normes endogènes.

À travers les différents ateliers et sessions prévus au programme :

- inventaires, nomenclatures, méthodologie générale,
- inventaires lexicaux, méthodologies pratiques,
- méthodologie IFA (Inventaire du Français en Afrique noire) : approfondissements et transférabilités,
- méthodologie d'enquête et de constitution de corpus,
- aspects non lexicaux : variétés orthographiques et syntaxiques,

ces Journées auront permis à la communauté scientifique réunie de contextualiser la problématique des recherches concernant les variétés de français ainsi que d'étudier les formules de partenariat scientifique souhaitables en vue de la production et de la conservation des résultats de ces recherches.

## **Sessions consacrées aux problèmes de méthodologie générale**

En partant des constats fondamentaux, à savoir :

- que la langue, expression d'une société, n'est pas seulement une somme d'usages mais répond à un processus nécessaire d'appropriation volontaire par une communauté,
- qu'une langue ne fonctionne jamais seule mais en situation de multilinguisme, de colinguisme et de diglossie,

- que les situations de francophonie se caractérisent par une remarquable diversité, il semble possible de proposer un classement des préoccupations exprimées par les participants en trois points :

1. définition de l'objet scientifique,
2. méthodes d'approche (constitution de corpus, sélection, description),
3. finalités des entreprises de description.

### **Définition de l'objet scientifique**

Cette étape, cruciale pour les travaux entrepris, doit se placer à l'intérieur d'un cadre général où le langage est appréhendé comme objet anthropologique, ce qui pose le problème d'un modèle de mise en rapport de deux ensembles de critères, intralinguistiques et sociolinguistiques.

Ce modèle de mise en relation est loin d'être achevé puisqu'on peut soit concevoir le sociolinguistique comme un cadre préalable à la suite des recherches, soit concevoir un va-et-vient entre les deux types de critères. Différents modèles peuvent présider aux travaux selon les spécificités des situations. Cette orientation suppose un modèle plus vaste, intégrant et justifiant la diversité des approches mises en œuvre.

Se pose en outre la question de la prise en compte de normes endogènes, si l'on veut éviter de constituer des variétés de langues « contre » le vœu des locuteurs.

### **Méthodologies d'approche**

Mis à part tous les aspects déjà bien balisés, qui ont été évoqués, quelques points ont particulièrement retenu l'attention des participants :

a) de nouvelles approches, d'inspiration sociolinguistique, se manifestent de plus en plus, mais il convient de conserver les méthodes descriptives différentielles, qui ont fait leurs preuves ;

b) les nouvelles technologies informatiques facilitent la constitution et la gestion des nomenclatures ;

c) compte tenu des situations de multilinguisme, de colinguisme et de diglossie, il est nécessaire de prendre en compte le problème de la démarcation des variétés de français face aux langues locales, en particulier les créoles.

### **Finalités**

La langue, objet anthropologique, se trouve souvent au cœur de stratégies d'aménagement linguistique liées à des enjeux politiques et éducatifs. En raison des situations francophones spécifiques, on doit pouvoir dépasser les modèles de dictionnaires existants.

## **Sessions consacrées aux méthodologies pratiques des inventaires lexicaux**

Le bilan et la perspective dressés par les différents coordonnateurs des équipes de recherche engagées dans le cadre du réseau (équipes nationales et ROFCAN INaLF pour l'Afrique noire, équipe du Maghreb, équipe de l'océan Indien) ont confirmé les engagements de recherche définis globalement à l'échelon d'une première programmation sur cinq ans. Ils ont aussi mis en évidence la nécessité d'une différenciation relative des méthodes d'approche de la macrostructure et de la microstructure des nomenclatures.

Le Comité du Réseau estime qu'il faut prendre en considération la problématique de la lexicographie variationniste fondée sur les apports de la sociolinguistique.

Les nombreuses communications présentées dans les ateliers ont considérablement enrichi la réflexion sur la typologie de la variation lexicale et la problématique de la constitution et de la délimitation des corpus en soulignant notamment :

- la nécessité de prendre en considération la dimension diachronique dans une perspective comparative ;
- la nécessité de tenir compte des influences des langues en contact sur le français ;
- la nécessité d'intégrer, dans l'étude du lexique, l'analyse des processus de formation des normes endogènes qui sont liées à la fonction identitaire de la langue.

Ces communications soulignent par ailleurs l'importance d'une concertation scientifique constante dans l'élaboration et la conduite des projets du Réseau.

En ce qui concerne les programmations pratiques, l'équipe du français au Maghreb prévoit :

- une bibliographie sélective sur le français au Maghreb pour 1992 ;
- la publication d'un lexique du français en Algérie début 1994 ;
- la réalisation pour 1995 d'un inventaire régional comprenant un volume « lexique et société » et un volume « variations morphosyntaxiques ».

L'équipe « français dans l'océan Indien » a confirmé :

- un lexique pour une première aire géographique d'ici 1993 ;
- une recension bibliographique dans la zone ;
- la réalisation d'un inventaire général à l'horizon 1995.

L'équipe d'Afrique noire n'ayant pas tenu de séminaire préalable fixera sa programmation théorique en aval des Journées scientifiques (réunion spécialisée) et sollicite la tenue d'un séminaire régional.

## **Session sur les variétés orthographiques**

La session consacrée à l'étude des variétés orthographiques du français en Afrique noire était centrée sur la présentation du programme ORTHAF.

La démarche retenue à la fin de la première année est la suivante :

1. relevé des variantes graphiques ;
2. modélisation et recherche des unités graphiques fonctionnelles présentes dans ces variantes, ces unités devant être privilégiées dans des propositions d'harmonisation ;
3. simultanément, interprétation des variantes par les Africanistes et prise en compte de la réalité africaine sous ses divers aspects géographique, social, culturel...
4. proposition d'harmonisations graphiques.

À travers l'atelier tenu lors des Journées scientifiques de Nice, l'objectif et la démarche d'ORTHAF ont reçu un accueil favorable, les responsables souhaitant élargir le groupe de travail au-delà des informateurs actuels, uniquement zaïrois.

D'autre part, les participants ont émis le vœu que certains besoins de la recherche ORTHAF soient pris en compte dans la nouvelle version de l'IFA. Des réunions de travail pourraient être envisagées sur ce sujet.

## **Session sur les variétés morphosyntaxiques**

Les interventions de cet atelier ont porté à la fois sur le français de France et hors de France. Tous les exposés ont traité du français oral et posé les problèmes de la morphosyntaxe en relation avec la sémantique.

En ce qui concerne le français de France, l'accent a été mis sur l'élaboration d'un inventaire du français contemporain appuyé sur une enquête systématique de la variation syntaxique.

En ce qui concerne le français du Sud, à la lumière de plusieurs études de cas, on a souligné la nécessité d'homogénéiser les procédures de constitution de corpus de français parlé.

L'entreprise de description de la variation syntaxique dans une variété donnée de français soulève plus généralement la question d'une théorie de la variation intégrant les phénomènes observés. Cette entreprise doit pouvoir se donner les moyens d'un recueil significatif de données et s'appuyer sur des confrontations d'enquêtes similaires conduites sur d'autres variétés de la langue dans l'Hexagone et hors de l'Hexagone.

## **Recommandations**

Afin de permettre la systématisation des travaux de description des variétés lexicales du français en francophonie du Sud, le Réseau propose :

### **Dans le domaine de la recherche partagée**

- de confirmer pour le court terme la réalisation et la publication d'états de recherche harmonisés, nationaux et régionaux, permettant de prendre connaissance de l'évolution des recherches et favorisant les études comparatives ;
- de favoriser la synergie des recherches et des travaux par l'organisation de :
  - séminaires régionaux de méthodologie pratique, en donnant priorité à la tenue d'un séminaire pour les équipes de l'Afrique noire ;
  - séminaires transrégionaux portant sur des points théoriques et méthodologiques en rapport avec la formalisation des paradigmes de recherche. Des thèmes sont proposés : 1) étude typologique des corpus de provenances géographiques diverses dans les optiques lexicale, orthographique et morphosyntaxique ; 2) approche des processus de formation des normes endogènes, particulièrement dans une perspective lexicale ;
  - des journées scientifiques périodiques plus largement ouvertes à la confrontation des méthodologies des équipes du Sud et du Nord.

**Dans le domaine de la formation**

- l'aide à la formation des équipes et à leur coordination par la mise à disposition du Réseau d'un quota de bourses de mobilité et d'excellence ciblées sur les objectifs de recherche engagés dans les travaux du Réseau. Les contenus précis de cette formation correspondraient aux attentes exprimées par les séminaires théoriques et méthodologiques proposés.

**Dans le domaine de l'information scientifique et de l'édition**

- la création d'un bulletin de liaison du Réseau ;
- la mise à disposition du Réseau de moyens en IST permettant la conservation des résultats des travaux par l'aménagement progressif d'une banque de données de documentation lexicographique sur les français du Sud, qui épouse l'évolution de la réflexion théorique et méthodologique ;
- l'aide à la documentation scientifique, à la constitution de corpus et à la réalisation informatisée d'une bibliographie sur l'objet d'étude et les zones géographiques concernées.

*Fait à Nice, le 21 septembre 1991*

